

中国石窟文化翻译的瓶颈突破探索

南玉祥

(焦作大学外国语学院 河南 焦作 454003)

摘要: 中国石窟文化博大精深,对世界有着深远的影响。但是要让更多的外国友人更多、更深刻地了解中国文化,特别是中国石窟文化,就要借助翻译这一桥梁。但在翻译的过程中,却要面临着一系列的还未彻底或准确解决的问题,如对石窟文化中的石窟名称、佛像名称、佛像雕塑姿态、佛像所持法器及坐骑等方面的准确翻译问题。

关键词: 石窟文化; 佛像; 雕塑; 翻译

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A **文章编号:** 1008 - 7257(2012)03 - 0121 - 04

0. 引言

翻译是中西文化交流的桥梁,中国石窟文化与世界的交流正需要翻译这一媒介,但中国石窟文化翻译的瓶颈问题却一直困扰着我们,要想把中国石窟文化推向世界,就必须解决中国石窟文化翻译的瓶颈问题。

1. 石窟名称翻译

在丰富的中国石窟文化中,要想让众多中外游客能够准确细致地了解并区分不同的石窟,首先要从名称上对其进行了解,因此在翻译石窟名称时,必须要考虑石窟的自身特点与地域特点,以此来区分与其它石窟的区别及它所处的位置。如中国四大石窟:敦煌莫高窟 the Mogao Caves, or Mogao Grottoes, also known as the Caves of the Thousand Buddhas and Dunhuang Caves、麦积山石窟 The Maijishan Grottoes、云冈石窟 Yungang Grottoes、洛阳龙门石窟 The Longmen Grottoes or Longmen Caves。甘肃素有“石窟文化之乡”之称,现存石窟寺百余处,除敦煌莫高窟、天水麦积山石窟等著名石窟外,全省广大地区分布着数量众多的石窟,如:马蹄寺石窟 Matisi Grottoes、炳灵寺石窟 Binglingsi Grottoes、安西榆林窟 Anxi Yulin caves 等。新疆石窟分布也是非常广泛,著名的有:柏孜克里克石窟 Bezeklik caves / Bo Zi Crick Caves、克孜尔哈石窟 G Ziga ha Grotto、新和县托乎拉克艾肯石窟 Tuohulake Aiken Grottoes、吐峪沟石窟 Tuyugou Grottoes、库木吐拉石窟 Aida Tula Grottoes 等。

2. 佛像雕塑姿态的翻译

2.1 手势

佛像的各种手势代表佛像的不同身份,表示佛教的各种教义,表达的含义极为丰富。常见的有说法印、无畏印、与愿印、降魔印、禅定印 5 种,即“释迦五印”。手印形式可有多种变化,尤其是密教手印多达几百种,变幻莫测,常见的有智拳印、期克印等。对手印的翻译,我们采用直译与意译相结合的方法。无畏印,屈臂上举于胸前,手指自然舒展,手掌向外。(Abhaya Mudra, curling arms in front of chest, fingers stretching naturally and palm - outward.) 这一手印表示佛为救济众生的大慈心愿,据说能使众生心安,无所畏怖,所以称无畏印。向外,表示佛菩萨能给与众生满足愿望,使众生所祈求之愿都能实现之意。降魔印,以右手覆于右膝,指头触地,以示降伏魔众。(Earth - touching Sign, putting the right hand on the right knee, the fingers touch the earth, it means taming the demons.) 相传释迦在修行成道时,有魔王不断前来扰乱,以期阻止释迦的清修。后来释迦即以右手手指触地,令大地为证,于是地神出来证明释迦已经修成佛道,终使魔王惧伏,因此称为降魔印。又因以手指触地,所以又称触地印。禅定印,以双手仰放下腹前,右手置于左手上,两拇指的指端相接。(Dhyana Mudra, putting the hands in front of the abdomen, the right hand must be up the left hand and the points of the two thumbs touch each other.) 这一手印表示禅思,使内心安定之意。据说释迦佛在菩提树下禅思入定修习成道时就是采用这种姿势。智拳印,以两手分别作金刚拳(以四指握拇指

收稿日期:2012 - 06 - 02

基金项目:2011 年度河南省教育厅人文社会科学研究项目,项目编号:2011 - ZX - 310

作者简介:南玉祥(1979 -),男,甘肃天水人,焦作大学外国语学院讲师,主要从事翻译和英语语用学研究。

于掌中,称为金刚拳),再以右拳握左手食指于胸前,据说此印相表示消灭无明烦恼,能得佛智慧。(Teaching Sign, like Clenched Fist by two hands with four fingers holding the thumbs, and then the right fist holds the forefinger of the left hand in front of the chest, it said that it means getting rid of unclear troubles and can get wits from Buddha.)说法印,以拇指与中指(或食指、无名指)相捻,其余各指自然舒散。(mudra of teaching, thumb twists with the long finger or forefinger or the ring finger, other fingers relax naturally.)这一手印象征佛说法之意,表现佛陀于鹿野苑初转法轮时的状态,所以称为说法印,也称转法轮印。期克印,以中指与拇指相抵,竖食指,此印是密宗的降魔印。(mudra of , the long finger touches the thumb each other and erecting forefinger.)

2.2 体姿

佛像的体姿,大致可分为坐像、立像、卧像等。坐像又可分为结跏趺坐、半跏趺坐、跪坐、倚坐等。面对佛教中佛像的不同坐姿,翻译时由于英语中没有与其一一对应的专有名词,所以翻译时只能采取意译法,就是不仅要把佛教中它表达的含义译出,同时也要把它的姿势状态清楚地译出。如:结跏趺坐的姿势是以左右两脚,脚背置于左右两股上,足心朝天。这种坐法又可细分为二种,先以右足押左股,再以左足押右股,双手的上下秩序也是以左上者,称之为降魔坐;反之则称为吉祥坐。(Dhyanasana, it's very common ways of seating in all figures of Buddha. The posture of that is putting two feet backs on the right and left thighs, and the hearts of feet towards to the sky. This kind of ways of seating can be divided into two kinds, first one, the right foot puts on the left thigh, then the left foot puts on the right thigh, the rules of hands, up or down, it's called the seats of taming demons, on the contrary, it's called lucky seats.)佛教认为这种坐法最安稳,不容易疲劳,且身端正,因此修行坐禅者经常采取这种坐法。(Buddhism thinks that this sort of seats is very steady, it is not easy tired, and thoughts and behaviors are all justice, thus the Buddhists always choose this sort of seat.)

半跏坐即以左右之一足押一股,也可分为二种:即以右足押于左股上者,称为吉祥半跏坐;以左足押于右股上的,则称为降魔半跏坐。佛教一般以全跏坐为如来坐,以半跏坐为菩萨坐,所以菩萨的坐像大多为半跏坐像。(The half Dhyanasana, it means that putting right or left foot on one thigh, also, it can be divided into two kinds: if right foot puts on the left thigh, it's called the lucky half Jia seat; if the left foot puts on the right thigh, it must be called the half taming demons seat. In Buddhism, the whole Jia seat is regarded as the seat of Sakyamuni, and The half Dhyanasana is regarded as the seat of Bodhisattva, therefore, most of the seat figures of Bodhisattva are the half Dhyanasana figures.)

倚坐又称善跏趺坐,即身体端坐于座上,两脚自然

下垂。(Leaning sitting, it's also called the kind Dhyanasana, it means that the body sits on the seat directly, putting two feet down naturally.)另有一种交脚倚坐,即两腿下垂相交于座前。早期的弥勒菩萨像,都取交脚倚坐之姿。(There is another twisting feet leaning sitting, two legs are put down naturally and twist each other before seat. The early figures of Maitreya Bodhisattva chose this kind of sittings.)

立像本于释迦佛说法的姿势。(Standing figure comes from the postures of speaking the Dharma of Sakyamuni.)相传释迦成道后,在西北印度各地说法四十多年。所以佛的立像多为一脚向侧前略伸,表示步行的样子,一般称之为行径像。还有一种,双脚并立于莲花台上,双手作接引状,这大多是阿弥陀佛像,表示接引往生西方极乐世界的意思。(It's said that Sakyamuni spoke the Dharma more forty years in southwest India after he got his dharma-makaya. Thus, the standing figures are most stretching towards forequarter a little, it means walking shape, it's called walking figures. There is another that two feet standing on the lotus sets consist. The posture of hands just like receiving smothering, most of figures are Sakyamuni's, it means leading to the World of Ultimate Bliss.)

卧像只有释迦佛的一种。卧像一般表示释迦佛在住世多年,最后去世涅槃时的情况。其姿态大多为右胁而卧,有的还在其身后塑绘出众多弟子悲哀哭泣的形状,以表现他们对佛涅槃的悲伤心情。(Lying figure is just only one kind of Sakyamuni, lying figure means the situation of Sakyamuni lived many years and died. Its postures, most of time, are the right flank lying on side, some of them mould and paint various disciples with sad and weeping expressions, it shows their sad feelings to Sakyamuni's death.)在卧像中我们还要提一下大家耳熟能详的一副对联“笑天下可笑之人,容天下难容之事。”它是对弥勒佛笑容的一种最贴切的描述,他也有一种卧像姿态。

3. 佛像雕塑人物名称的翻译

中国四大石窟,从构成特点可以分为三大类,龙门石窟和云冈石窟以石刻为主,敦煌石窟以壁画为主,而麦积山石窟则是以雕塑为主。在这些石窟中,无论是以石刻、壁画还是雕塑所反映出的宗教人物的名称,在翻译时又是一大挑战。首先必须明白它们在宗教中的含义,其次才有可能准确地进行翻译。如:如来佛 Buddha、菩萨 Bodhisattva、金刚 Buddha's warrior attendant、沙弥 samanera 等。龙门石窟中最著名的就是卢舍那大佛,对他的翻译就更要仔细,它应为 Lou giving the Buddha. 云冈石窟最具代表性的露天大佛,大耳垂肩,祥和地屹立风雨中一千多年,是云冈石窟的标志,为释迦牟尼的坐像,释迦牟尼应为 Sakyamuni, the founder of Buddhism,但释迦牟尼也称阿弥陀佛(Amitabha)、无量寿佛(Amitayus Buddha)或无量光佛(Amitabha)。麦积山石窟东崖的三

座大佛也是其标志性大佛,而在敦煌莫高窟中的标志性大佛为第96窟【初唐】(618~705)时的弥勒大佛,大佛高35.5米,两膝间宽度为12米,是莫高窟的第一大佛,是佛国三世中的“未来佛”弥勒佛,即释迦牟尼的“接班人”,是中国第二高的大佛(第一大是乐山大佛,高71米),也是中国第一高的泥塑大佛。乐山大佛与敦煌莫高窟弥勒大佛皆为同一弥勒佛,所以对弥勒佛的翻译为: Maitreya Buddha. 还有其它两佛毗卢遮那佛(vairocana)和药师佛(Bhaisajyaguru / Medicine Buddha),还有释迦佛(Gautama Buddha)、宝生佛(Ratnasambhava / Production of Jewels Buddha)、天鼓雷音佛(Divyadundubhi meghanirghosha)、阿閼佛(Ashuku)、不空成就佛(Amoghasiddhi Buddha)等。

菩萨,有文殊、普贤、地藏及随侍阿弥陀佛的二十五菩萨、观世音等,其中观世音菩萨尤为著名。观世音菩萨 Arya Avalokitesvara / Kun Yam、文殊菩萨 Manjuri Bodhisattva / Lozoc、普贤菩萨 Samantabhadra Bodhisattva、地藏菩萨 Ksitigarbha / Jizo. 焰摩天,俗名阎罗王(Yama),常住地狱,统率十八冥官,八万狱卒,别名遮止王或静息王。

罗汉中有十八罗汉,如: 举钵罗汉 Arhat with putting earthen bowl、伏虎罗汉 Arhat of taming tiger、喜庆罗汉 Happy Arhat、看门罗汉 Guard Arhat、长眉罗汉 Arhat with Long Eyebrow 等。观音分为三十三观音,如: 卧莲观音 lying on lotus Avalokitesvara、白衣观音 White cloth Avalokitesvara、合掌观音 Closing palms Avalokitesvara 等,还有著名的千手观音 Thousand-hand Bodhisattva.

4. 佛像雕塑所使用法器及坐骑名称的翻译

4.1 法器

各种佛像手中所持之物也不尽相同,如药师佛手托药钵(alms bowl of a Buddhist monk),表示此佛以药物济世、拯救众生病痛之苦的本愿。阿弥陀佛则手中拿着个小小的莲台(lotus sets),象征着此佛接引众生往生西方净土,由莲花化生之意。但大多数佛陀的像,手中并不持物,只是以各种手印表示一定的意思。一般而言,可归结为这么几大类: 一种是植物类,如莲花(lotus)、杨枝(poplar branch)等,而以莲花尤为常见。一种是宝瓶(Aquarius)、宝篋(karandavyuha-sutra)、宝珠(Crusder-Orb)、法轮(Dharma-cakra)等一类的法器,它们都有一定的象征意义。篋是一种竹编的小盒子,用以盛物。古代印度的佛经是抄在一种叫做贝多罗树的叶子上,称为贝叶经(Lontar)。这些经抄好后,就用线串起来,装在篋中,所以佛教艺术作品中往往以篋来表示佛经。还有一类就是刀(knife)、剑(sword)、戟(halberd)、杵(pestle)等兵器,这大多是明王、护法天神等所持之物,以象征威猛和力量。

地藏菩萨像大多数是僧侣袈裟打扮,左手拿着宝珠,右手拿锡杖,身侧写着“地狱未空誓不成佛”。宝珠

即摩尼珠,译云如意珠。锡杖为比丘(Buddhist monk)行路时所应携带的道具,属比丘十八物之一。梵名音译作吃弃罗、吃吉罗;十诵律中又称它为“声杖”;因为振杖之时,出声如锡,所以称做“声杖”、“锡杖”,又称有禅杖、金锡杖。所以地藏菩萨手执物宝珠、锡杖应译为 CrusderOrb 和 khakkhara.

观世音菩萨在民间事迹较多,所以执持的法器也非常、多非常复杂,特别是千手千眼观世音,每一只手上都有一种法器或者手印,都能代表菩萨不同的救渡法门,但最主要的有两个,一是净瓶(Net bottle),二是柳枝(willow branch)。净瓶主在净,内盛以杨枝甘露,化凡夫热恼为清凉的意思。杨柳质地柔顺,又乃易生之物。观世音菩萨手持净瓶杨柳,恒顺众生心愿,洒净水甘露普渡众生。

佛祖释迦牟尼的法器为莲花台和钵,即: Lotus sets and alms bowl (of a Buddhist monk)。

4.2 坐骑

在佛像中,文殊骑狮子,普贤骑大象,但这并不是绝对的,因为,在观音的坐骑中,除了吼,还有狮子和白象。

观音的坐骑是一种叫“吼”的动物,吼为龙生九子之一,形似狮子,由于人们都没有见过它,就以狮子为原形,在其头上加上两个角,作为吼,观音骑于其上,称作“骑吼观音”或“狮吼观音”。同样,由于人们没有见过吼,所以很多时候便将吼直接造成狮子,而通过狮子大吼的形态,来表现吼。骑吼观音或狮吼观音表现的都是同一个主题,是观音菩萨的三十三分身之一。所以对“吼”的翻译就要采取意译法: Roar, it's a kind of animal, one of son of the Dragon nine sons, its appearance looks like a lion, but it has two horns on its head. “骑吼观音”和“狮吼观音”可以译为: Riding roar Avalokitesvara. 除了骑吼和狮外,观音还有一种造型是骑象的,叫作“骑象观音”。“骑象观音”可以译为: Riding elephant Avalokitesvara.

菩萨的头冠上是否有化佛(transformed Buddha)是最简单的区分文殊、普贤的坐骑的方法,头饰有化佛的就是观音,否则是文殊或普贤。另外,有些观音并不顶化佛,就要看有没有持净瓶(net bottle)、莲枝(lotus branch)、如意(Nyoi)、柳条(willow branch)这类标明观音身份的法器了。而文殊的标志也很明显,一种是右手持剑(sword),左手握经篋(karandavyuha-sutra);另一种是左肩置经篋,右肩顶宝剑。

地藏菩萨是以一头形似狮子的怪兽为坐骑的,名号曰:“谛听”。谛听又称“独角兽”、“地听”,乃九华山镇山之宝,相传为金地藏菩萨坐骑。(Listener, a kind of fairy animal, also, it can be called Unicorn or listening of the earth or being good at listening.) 金地藏卓锡九华,立志修行,因有谛听昼夜相随,处处逢凶化吉,终成佛法。佛教尊称谛听为神犬(holy dog),后人缘其晓佛理,通人性,避邪恶,视为吉祥的象征,是佛门传言和民间演绎

而存在下来的一个图腾 (totem) 和圣物 (halidom)。

释迦牟尼的坐骑,据《因果经》等载,释迦牟尼从菟率天宫降生于人间时,乘六牙白象,其母摩耶夫人昼寝,梦六牙白象来降腹中,遂生释迦。《异部宗轮论》谓“一切菩萨入母胎时,做白象形”。六牙白象意译为: The white elephant with six teeth, it's a sort of animal, saddle horse of Sakyamuni. Six teeth refers to Six Paramitas, four feet refers to four Nyoi.

在《西游记》中,当唐僧师徒四人历尽千难万险终于到达灵山取得真经时,被如来佛祖分别封为:唐僧被封为旃檀功德佛 (ZhanTan merit Buddha),法器为禅杖 (MORD);孙悟空被封为斗战胜佛 (the fighting Buddhist master),法器为金箍棒 (Monkey King Bar);猪悟能被封为净坛使者 (Celestial Servant),法器为九齿钉耙 (Nine tooth threshing);沙悟净被封为金身罗汉 (Gilded Arhat),法器为降妖杖 (Decline demon rod);白龙马被封为八部天龙 (Dragon from eight different fairy animals)。

5. 不同时期石窟文化中的佛像特征的翻译

5.1 北魏、北齐时期雕像特征

这一时期佛像头部多为磨光式或分络式肉髻。面相方圆,但略瘦,额头较宽,大眼横长。佛像或坐或立于四足台座上,背光多呈莲瓣形。(During these time, the heads of statues of Buddha are most grinding-polishing mound of flesh or points lock type mound of flesh. The faces are square-faced, but thinner, forehead wider, big and long eyes. The statues of Buddha sit or stand on the four feet sets, mostly, the backlights look like lotus petals.)

5.2 北周时期雕像特征

北周时期雕像头长腿短,身体矮壮,略显笨重。衣纹线条简洁流畅。帔帛变宽,呈三角型搭于两肩膀上。(The statues of Buddha has long head and short legs, the body is short and strong, it shows a little unwieldy. The cloth line and line looks concise and fluent. The shawl becomes wider, it is covered on the shoulders by a triangle type.)佛像整体比例失调,体躯肥硕敦实,姿势多为简单的僵直而立。(The whole proportion of the statues of Buddha is disproportion, the body is fat and strong, the postures are usually simple stiff standing figure.)

5.3 隋唐雕像特征

隋唐雕像面相丰满,头部为螺型或水波式发型,肉髻相对于隋代较为高耸,大耳下垂,神情庄重而又不失慈祥。身材比例匀称,结构合理,体态丰腴、饱满,袒露的胸肌起伏变化,写实性较强。体态自然舒展,具有很强的动态感。(During Sui andTang Dynasty, the face of statues of Buddha is plump, the hair style is screw-type or waves type, compared with the Sui Dynasty, the mound of flesh is higher, big ears are drooping, the expression is serious, but it not lacks of amiableness. The proportion of the

body is well-balanced, reasonable structure, full and round posture, the naked pectorals rise and down to change, it is much more stronger to show the reality. The posture stretches naturally, and it has a sense of trends.)

5.4 宋辽金时期雕像特征

面庞丰润,宽额丰颐,容貌端庄秀美,神情慈爱祥和,佛像头顶肉髻,呈螺式发型,但肉髻趋于平缓,螺发与肉髻之间的髻珠更加明显。身材匀称,服饰的衣褶流畅,凹凸有致。(During these time, the statues of Buddha have the plump face, the broad forehead, graceful and pretty appearance, and kind peaceful expression, the mound of flesh on the top of its head has screw-type hair style, but mound of flesh becomes more plain, and the pearl of mound of flesh between screw-type hair style and mound of flesh becomes more obvious. The figure is well-proportioned, the cloth fold is smooth and easy, the collocation of concave-convex is well-organized.)

5.5 元代雕像特征

脸型丰满圆润,面相清秀靓丽,表情恬淡柔和。肉髻高耸,多为带三叶或五叶宝冠。躯体健硕,肩宽腰细,胸部丰满。元代佛像蜂腰长身,姿态妩媚,菩萨则高乳丰臀,具有印度巴拉王朝造像风格。(The type of face is plump and mellow, also, the face is delicate and pretty, expression is calm and soft. They have high mound of flesh, most of them are three or five leaves crown. Their body is strong, broad shoulders, thin waist, plump chest. The statues of Buddha of Yuan Dynasty has bee's waist style and long body, the postures are charming, and the character of Bodhisattva is high breast and beautiful buttocks, it has the style of making statue of Bala Dynasty of India.)

5.6 明清佛像特征

面相丰润,细眉长目,高鼻薄唇,额头较宽,大耳下垂。表情庄重而不失柔和。菩萨肩宽腰细,袒露上身,身姿婀娜,呈S型,璎珞佩饰精密繁复。(During the Ming and Qing Dynasty, the characteristics of statues of Buddha are plump face, thin eyebrows and long eyes, high nose, thin lips, broader forehead and drooping big ears. The expression is serious, but it not lacks of softness. Bodhisattva's shoulders are broad, waist is thin, naked upper body, the pretty posture looks like a "S". there are so many precise multiple decorates just like Yingluo.)

5.7 藏传佛像特征

藏传佛像主要以青铜像为主,佛陀头顶高肉髻,菩萨头戴花冠或三叶冠。他们面相方圆,颧骨略显突出;躯体粗壮,肩宽腰细,高乳大臀,姿势呈三折枝式,衣着背光则显简洁。(The statues of Tibet Buddha mostly are bronze statues, the Buddha has high mound of flesh on his head, Bodhisattva wears flower or three leave crowns. Their faces are all full and round, cheekbones extrude a little; strong body, broad shoulders, thin waist, (下转第132页)

联网络中的电子出版物等虚拟文献作为其搜集对象,使其中的特色内容成为读者可以利用的重要文献资源。以此为基础,应用型本科高校图书馆还应建立其基于校园网或广域网的电子镜像馆藏库,实现多种不同资源的有效配置。

对应用型本科高校的图书馆而言,特色馆藏资源建设有着十分重要的现实意义。尤其在当前信息网络高度发达、迅速发展的情况下,馆藏资源的特色化能够为高校的教学和科研工作提供非常重要的帮助,也能够促进高校各项事业的顺利发展。基于这样的背景,本文对应用型本科高校图书馆馆藏特色资源的建设问题进行了系统的研究,旨在为其提供一定的管理信息,促进高校图书馆事业蓬勃发展。

参考文献:

- [1]王德平.再论高校图书馆馆藏特色资源建设[J].科技情报开发与经济,2010,(22):38-40.
- [2]张茜.专升本地方院校图书馆馆藏特色资源建设探析[J].农业图书情报学刊,2009,(7):57-60.
- [3]王翠菊.网络技术条件下高校图书馆的特色文献资源建设[J].郑州大学学报(哲学社会科学版),2011,(2):33

-35.

- [4]金以明.图书馆特色馆藏资源建设[J].大学图书馆学报,2008,(6):93-95.
- [5]曹海霞.试论公共图书馆馆藏特色资源建设与服务[J].图书与情报,2010,(3):124-126.
- [6]曹海霞.高校图书馆馆藏特色资源数字化建设[J].晋图学刊,2007,(6):42-45.
- [7]林纯.新世纪公共图书馆建设具有本馆特色的文献信息资源的思考[J].图书馆论坛,2001,(5):56-58.
- [8]李泽文.中小型公共图书馆组建特色专题地方文献的思考[J].图书馆工作与研究,2006,(6):77-79.
- [9]季晟,雷振华.浅谈高校图书馆的特色资源建设[J].农业图书情报学刊,2010,(3):51-53.
- [10]尚雷.基于信息资源共享理念的高校图书馆特色馆藏建设[J].江西图书馆学刊,2011,(3):34-36.
- [11]汪海峰.弘扬地方特色,谋求发展之路——定西师专图书馆特色馆藏的建设思路[J].大学图书馆学报,2008,(1):54.
- [12]朱咏梅.高职院校图书馆馆藏特色资源建设刍论[J].科技情报开发与经济,2008,(2):64-66.

(责任编辑 陈永康)

(上接第124页) high breasts and huge buttocks are their own characteristics ,at the same times ,the postures looks like three break branches ,the back light of cloth is very concise.)

6. 石窟文化所反映出的不同佛教派系的翻译

佛教在中国漫长的发展过程中,逐渐形成三大派系:即汉地佛教(汉语系)、藏传佛教(藏语系)和云南地区上座部佛教(巴利语系)。其中藏传佛教的各派,是在后弘时期逐渐形成的。佛教在西藏的发展分两个阶段,一般称“前弘期”和“后弘期”。7世纪中叶到9世纪中叶为前弘期。从11世纪开始陆续形成各种支派,到15世纪初格鲁派的形成,藏传佛教的派别分支才最终定型。较大的派系有:宁玛派 Nyingma、噶当派 Kad-am、萨迦派 sakya、噶举派 Kagyu、格鲁派 gelug,较小的有希解、觉宇、觉囊、郭扎、夏鲁等派。汉传佛教主要宗派:天台宗 Lotus School、中观宗 Madhyamaka、法相宗 Dharma character school、律宗 Ritsu、净土宗 Pure Land Sect、禅宗 Dhyana、贤首宗、密宗 Esoteric Buddhism、成实宗 Satyasiddhi.

上座部佛教(巴利语系)分为大寺派和大部派。大寺派,巴利名 Maha^viha^ra - nika^ya,英语为 MahAvi-hAra,又作摩诃毗诃罗住部。早期锡兰上座部佛教之正

统派,相传西元前三世纪由阿育王之子摩哂陀长老所创建。大部派,巴利名 Maha^nika^ya,英语为 Mahanikaya. 流行于泰国、高棉、寮国等国,是上座部佛教派别之一。

7. 结束语

中国石窟文化的翻译是将我国文化向外国传播的重要组成部分,我国翻译前辈在这方面已经做出了巨大贡献,但是在新时期,还有许多翻译瓶颈问题没有有效地解决,需要我们更进一步地努力探索,去突破这些瓶颈问题,以此促进中国石窟文化向海外的扩展。

参考文献:

- [1]张佩瑶.对中国译学理论建设的几点建议[J].中国翻译,2004,(5).
- [2]朱志瑜,朱晓农.中国佛籍译论选辑评注[M].北京:清华大学出版社,2006.
- [3]温玉成.中国石窟与文化艺术[M].上海:上海人民出版社,1993.
- [4]四库全书存目丛书编纂委员会.四库全书存目丛书·史部[M].济南:齐鲁书社,1996.
- [5]王克非.翻译文化史论[M].上海:上海外语教育出版社,2000.

(责任编辑 陈永康)